

ALESSANDRA NESPOLI

Via Paolo Sacchi 62, 10128 Turin ITALY

Tel.: +39 011 7643108 mob.: +39 348 0824767

Email: nespolina75@gmail.com

TAX CODE NSPLSN75M59L219Z, VAT REG. NO. 08812190018

FREELANCE TRANSLATOR SINCE 2001

❖ Working Language Pairs:

➤ German -> Italian

➤ French -> Italian

❖ Specializing in:

➤ **Industrial Engineering**

(aerospace; automotive and earth moving machinery; railway transportation; machine tools, electric, pneumatic, hydraulic, thermal machinery & industrial systems; textile machines; thermo-technology; weapons; plastic materials; metallurgy; paper; printing; waste treatment; renewable energies; metrology)

➤ **Building/Civil Engineering** (outer/inner linings, infrastructures)

➤ **SAP**

➤ **Tourism**

❖ Expertise:

➤ **Patents (DE->IT, FR ->IT)**

Since 2001, I regularly cooperate with several firms, agencies and offices specializing in IP which entrust me with translation/revision tasks. I provide translation and revision of patents and juridical texts thereof (for this field in DE->IT combination only).

➤ **SAP (DE->IT, FR->IT)**

From 2004 up to 2009 I cooperated in localization projects for SAP applications, on-line in SAP environment. Currently I mainly work on off-line projects.

Recent Projects: staff training documents SAP ERP; in-house implementation blueprint SAP PM

➤ **Manuals (DE->IT, FR->IT)**

Since 2006 I regularly supply the translation/revision of user, installation and maintenance manuals.

Recent projects: use and maintenance manuals of an assault rifle, use and installation manuals of a co-generation system for a farm, manual of a vehicle navigation system and related software

- **DIN Regulations, specifications / technical specifications, expertises (DE->IT, FR->IT)**

Recent projects; translation of Abstracts of the "Dry Works" DIN regulation, translation of expertise on Bio Discipline

- **Marketing: brochures, catalogues, web site contents (DE->IT, FR->IT)**

Since 2006, I work as well in the field of the translation of marketing texts, still within my specialization and expertise.

Recent projects: Morzine Avoriaz site (winter 2009-2010), web site of a motorcycle spares company, brochure on lorries, South-Tirolean hotel brochure, Brochure on Infra-red Cabins.

- **Supply Agreements / Contracts (DE->IT)**

Since 2009, I am upgrading my knowledge of the juridical field, I have therefore started to work on projects concerning the translation of Supply Agreements / Contracts (DE->IT only)

Recent Projects: Supply agreement for disconnectors, supply agreement CHP (co-generators) for an industrial plant.

- **Journalism (DE->IT, FR->IT)**

Translation of articles for Cafebabel on-line magazine (www.cafebabel.com).

❖ Education and Training

- High School Diploma awarded in 1994 by Liceo Scientifico "A. Volta" in Turin
- Graduated in Aerospace Engineering (Old University Program, five year course) at the Politecnico di Torino
- Dialogue adaptation course - ODS Association, Turin (2007)
- Juridical translation seminary, German - Italian (Federlingue 2010)
- Enrolled for the second year, Russian language course, Russkji Mir Association, Turin

❖ Languages

- **Italian:** Mother Tongue
- **German:** excellent spoken and written (ZMP awarded in 1998 at Goethe Institut of Turin, para-academic course in 2000 at TUD Dresden)
- **French:** excellent, spoken and written
- **Russian, English:** basic knowledge

❖ Computer Skills

- Office package, OCR, image processing, CAT Tools (Across, SDL 2007, SDL Studio, Fortis)
- Basic knowledge Linux, Open Office, Omega T environment

References upon request